Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest w nim zguba I nie opuszcza jego rynku krzywda\* ani zdrada.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyha w nim zguba, A na rynku panuje wyzysk i oszustwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo *to* nie wróg mnie lżył, co mógłbym znieść; nie powstał przeciwko mnie ten, który mnie nienawidził — *wtedy* ukryłbym się przed nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciężkości są w pośrodku jego, a nie ustępuje z ulic jego chytrość i zdrada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i niesprawiedliwość. I nie ustała na ulicach jego lichwa i zdrada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośrodku niego jest zagłada, a z jego placu nie znika krzywda i podstęp. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest w nim zguba, A z placów jego nie ustępuje ucisk i oszustwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawisła nad nim zagłada, z jego placów nie znika krzywda i podstęp. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jego wnętrzu - zagłada, z jego ulic nie znika ucisk i podstęp. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wewnątrz jego [murów] czyha zguba, a na ulicach jego nie ustają krzywda i podstęp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На Бога я поклав надію. Не побоюся, що зробить мені людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wśród niego nędza, a przemoc oraz zdrada nie ustępują z jego rynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszak to nie jakiś nieprzyjaciel począł mnie znieważać; wtedy bowiem mógłbym to znieść. To nie ktoś zawzięcie mnie nienawidzący pysznił się przeciwko mnie; wtedy bowiem mógłbym się przed nim ukryć. |

1. 1) (krzywdząca) lichwa G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 5:1</x>; <x>300 6:6</x>; <x>300 9:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)